

06年指导之专职翻译员实战心得 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022_06_E5_B9_B4_E6_8C_87_E5_AF_c95_131903.htm 作为一位毕业生，我在政府部门从事翻译工作已有三个月了。通过这段时间的思考，我对翻译工作有了一些体会。最初，翻译只是我在学校中的一门课程，而现如今它已经是我的职业了。因此首先我应该以饱满的热情对待它，这样我才有可能在专业上不断进步。说到技能，翻译是一项专业性很强的工作。笔译是锻炼一个人语言功底很好的方法，同时也是做好口译的重要基础。从口译的角度说，如果语言文字有了比较坚实的基础，接下来，我认为，表达和思维至关重要。练表达，一个好的方法就是视译。同事给了我一些材料，这些都是非常有针对性的材料，可以使得练习很有效率。在拿到材料以后应该调整好状态，想象自己就在翻译的现场，给自己造成一定的压力。看到材料中的中文后，争取在最短的时间内用最流利的语言表达出来。如果有哪些词或句说得不通顺或者结构不好，就可以记在笔记本上，之后可以向他人请教或者自己进行查找。通过反复的训练，在表达方面便有可能取得较为明显的进步。练思维，在英译中时，听力是基础，首先作为译员，自己必须明白对方所要表达的内容。有了这个前提，接下来便是思考如何用精练的句子传达出来，这对思维有着很高的要求。单单听懂是远远不够的，因为口译译员是一个沟通的桥梁，所以译员的表达应该是工整的，让受众能够非常顺畅地理解对方的意思甚至是精髓。所以中文的功底在这时就显得至关重要。语言是不同的，但又是相通的。因此，两种语言不

应该有所偏颇，都要扎实过关。但是不论是表达还是思维，翻译最需要的勤学苦练，在不断的学习中不断地提高。在我看来，这是成为一名好翻译，一名不会落伍的翻译的最重要的前提。这几个月以来，我的另一个很深的体会便是我的同事时时刻刻都在学习新的知识，新的说法，新的词汇，我觉得这是他们成为优秀翻译重要原因，我更应该时刻谨记学习的重要性，不断地向前看。此外，作为翻译，语言是一个重要的前提，而博学则可以为翻译工作提供坚实的知识理论的保证。在进行翻译的过程中，一定会接触到各个领域，如果不去进行查找学习，那么在翻译的时候可能就会出现只翻出了表面，而没有把其中真正的内涵传达到。有时甚至会闹出一些不应该有的笑话。所以在平时多涉猎一些其他方面的知识是对翻译工作的一种知识储备。因此可以说，一个好的译员应该是一个博学的人。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com